

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2018. godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom kulturne razmjene između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Indije za godine 2019. - 2022., potpisanim u New Delhiju 22. listopada 2018. godine, u tekstu koji je Vladi Republike Hrvatske dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/17-72/2, urbroja: 521-III-02-02/02-18-4, od 30. listopada 2018. godine.

KLASA: _____
URBROJ: _____
Zagreb, _____ 2018.

PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

**PROGRAM KULTURNE RAZMJENE
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE INDIJE
ZA GODINE 2019. – 2022.**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Indije (u daljnjem tekstu „stranke“),

u skladu s člankom 11. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Indije o suradnji na području kulture, prosvjete, znanosti, tehnologije i sporta potpisanom u New Delhiju, 5. ožujka 1999.,

želeći ojačati prijateljske veze između dviju zemalja kako bi produbile međusobne odnose u području kulture,

suglasile su se o sljedećem Programu kulturne razmjene za godine 2019. – 2022.

I. GLAZBA I PLES

Stranke će razmjenjivati glazbene i plesne ansamble i/ili pojedine umjetnike izvođače, uključujući klasične i folklorne skupine, u trajanju od najviše deset (10) dana. Datume i druge pojedinosti ovih razmjena stranke će međusobno dogovoriti diplomatskim putem.

II. KAZALIŠTE

1. Stranke će poticati i omogućiti razmjenu kazališnih izvedbi u objema zemljama te će s njima sudjelovati na lokalnim i međunarodnim kazališnim festivalima prema međusobno dogovorenim uvjetima.
2. Stranke će na temelju uzajamnosti razmjenjivati kazališne biltene i publikacije među dvjema zemljama prema međusobno dogovorenim uvjetima.

III. IZLOŽBE, SEMINARI I KONFERENCIJE

1. Stranke će na temelju uzajamnosti razmjenjivati izložbe suvremene i moderne umjetnosti među dvjema zemljama prema međusobno dogovorenim uvjetima.
2. Stranke će pozivati stručnjake druge strane na sudjelovanje na međunarodnim seminarima, simpozijima, konferencijama, kampovima, rezidencijama i sličnom o kulturi i umjetnosti.

IV. ARHEOLOGIJA

1. Stranke će podržavati suradnju u području zaštite, očuvanja i promicanja kulturne baštine obiju zemalja.
2. Stranke će razmijeniti svaka po jednog stručnjaka u području zaštite i očuvanja povijesnih spomenika i arheoloških nalazišta, umjetničkih predmeta te razvoja muzeja arheoloških nalazišta u razdoblju od dva tjedna. Pojediniosti takve razmjene stranke će međusobno dogovoriti diplomatskim putem.

V. ARHIVI

1. Stranke će promicati razmjenu informacija i dokumentacije o povijesti Hrvatske u arhivima Republike Indije i o povijesti Indije u arhivima Republike Hrvatske, kao i preslika dokumenta (digitalnih kopija) od interesa za obje stranke, kako bi nadopunile svoje zbirke. Načini takve razmjene razradit će se putem međusobnih konzultacija.
2. Stranke će razmjenjivati stručnjake u razdoblju od jednog tjedna po razmjeni u području upravljanja zapisima, administracije arhiva i očuvanja zapisa te digitalizacije i digitalnog očuvanja zapisa.
3. Državni arhiv Indije osigurat će sadržaje stručne izobrazbe službenika i studenata iz Republike Hrvatske koji pohađaju studije arhivistike i dokumentaristike na sveučilištima u Republici Hrvatskoj. Isto tako Hrvatski državni arhiv osigurat će tečajevе stručne izobrazbe za službenike Državnog arhiva Indije.

VI. KNJIŽNICE

1. Stranke će na temelju uzajamnosti razmjenjivati publikacije i drugu literaturu od obostranog interesa.
2. Stranke će pomagati razmjenu posjeta stručnjaka za knjižnice s ciljem promicanja knjižničnih aktivnosti između dvije zemlje. Pojediniosti će se završno dogovoriti diplomatskim putem.

VII. MUZEJI

1. Nacionalni muzeji obiju strana razmjenjivat će izložbe, muzejske eksponate i zaposlenike muzeja. Muzeji obiju zemalja također mogu zajednički organizirati izložbe. Pojediniosti će se dogovoriti diplomatskim putem.
2. Stranke će poticati razmjenu djelatnika / stručnjaka muzeja koji uključuju kustose, zamjenike kustosa, osobe zadužene za istraživački rad, pomoćnike kustosa i konzervatore u trajanju od četiri (4) tjedna u cilju razmjene znanja i stručnosti u pojedinim područjima.
3. Stranke će poticati razmjenu standardnih muzejskih publikacija.

VIII. KNJIŽEVNOST

1. Stranke će na temelju uzajamnosti razmijeniti izaslanstvo pisaca. O pojedinosti takvih posjeta stranke će zajednički odlučivati diplomatskim putem.
2. Stranke će promicati prijevode književnih djela poznatih pisaca i pjesnika u obje zemlje.

IX. ISTRAŽIVANJE I DOKUMENTACIJA

Stranke će omogućiti:

1. proučavanje umjetničke baštine, folklornih/pučkih tradicija i narativnih oblika
2. osmišljavanje kreativnih aktivnosti za razvoj kognitivnih sposobnosti i vještina studenata
3. istraživanje mogućnosti razvoja obrazovnih aktivnosti na umjetničkim akademijama, u muzejima, kulturnim centrima i obrazovnim ustanovama za djecu
4. razvoj audiovizualnih i tiskanih obrazovnih materijala za studente i nastavnike kako bi bolje razumjeli materijalne i nematerijalne umjetničke izričaje obiju zemalja
5. dokumentiranje umjetničkih i muzejskih predmeta i produkciju kulturnih sredstava obiju zemalja.

X. ZNANSTVENI MUZEJI / CENTRI

Stranke će razmijeniti jednog višeg stručnjaka znanstvene komunikacije kako bi proučavao znanstvene centre/muzeje i neformalne programe znanstvenog obrazovanja u Republici Hrvatskoj i Republici Indiji. Stručnjak iz Republike Hrvatske posjetit će Republiku Indiju kako bi proučavao programe znanstvenih muzeja / centara s ciljem identificiranja i jačanja putova suradnje za razvoj interaktivnih znanstvenih centara i neformalnih centara znanstvenog učenja. Svaki posjet trajat će jedan tjedan.

XI. ANTROPOLOGIJA

Stranke će razmjenjivati posjete antropoloških stručnjaka raznih instituta obiju zemalja.

XII. FESTIVALI

Stranke će međusobno organizirati festivale u drugoj zemlji koji uključuju razmjenu tura skupina izvedbenih umjetnosti s mnogobrojnim sudionicima iz svake zemlje. Pojedinosti tih tura kao i drugih aktivnosti razradit će se na temelju uzajamnosti.

XIII. MEDIJI I AUDIOVIZUALNE DJELATNOSTI

1. Stranke će razmjenjivati radijske i televizijske programe koji predstavljaju razne aspekte života i kulture u dvjema zemljama.
2. Stranke će nastojati ojačati odnose među pružateljima medijskih usluga razmjenom programa, stručnjaka i korištenjem stručnosti i prostora za osposobljavanje dostupnih u svakoj zemlji. Stranke će pojedinih takve razmjene dogovoriti zajednički diplomatskim putem.
3. Stranke će poticati izravnu suradnju između institucija nadležnih za poticanje audiovizualnih djelatnosti te će nastojati stvoriti uvjete za potpisivanje Ugovora o audiovizualnoj koprodukciji između Republike Hrvatske i Republike Indije.
4. Stranke će poticati izravnu suradnju organizacija i udruženja filmskih djelatnika vezanih uz proizvodnju audiovizualnih djela uključujući pripremne radove u područjima proizvodnje i distribucije.
5. Stranke će poticati prikazivanje i razmjenu svih vrsta audiovizualnih djela, gostovanja autora (igranih i dokumentarnih filmova, animiranih filmova, eksperimentalnih filmova te svih drugih audiovizualnih djela) te uzajamnu organizaciju filmskih tjedana u svojim zemljama, kao i razmjenu izaslanstava.
6. Stranke će poticati programe obrazovanja i stručnog usavršavanja u području audiovizualne kulture i razmjenu filmskih stručnjaka.
7. Stranke će poticati suradnju između kinoteka i ustanova iz područja zaštite, restauracije, korištenja i popularizacije filmske baštine te razmjenu stručnjaka iz navedenih područja.

XIV. PROGRAMI ZA MLADE

Stranke će poticati razmjenu programa za mlade, sudjelovanje na festivalima za mlade u objema zemljama, posjete dužnosnika zaduženih za poslove vezane uz mlade, razmjenu iskustava, vještina, tehnika, informacija i znanja u područjima suradnje na poslovima vezanim uz mlade te sudjelovanje mladih na seminarima i konferencijama o pitanjima vezanim uz mlade organiziranim u dvjema zemljama.

XV. OPĆE I FINANCIJSKE ODREDBE

1. Razmjena pojedinaca / stručnjaka, izaslanstava i izložaba:

Svaka će stranka drugoj stranci poslati životopise (uključujući jezike kojima se govori i prijedlog itinerara) najmanje dva (2) mjeseca prije očekivanog datuma posjeta izaslanstva / pojedinaca izabраниh u skladu s ovim Programom te životopise izvedbenih skupina na nekoj izložbi četiri (4) mjeseca unaprijed. Stranka primateljica izvjestit će drugu stranu o suglasnosti za prihvaćanje ili odgoditi datuma najmanje mjesec dana unaprijed.

2. Razmjena izložaba:

Poseban sporazum vezan uz izložbu sklopit će se između stranke pošiljateljice i stranke primateljice. Stranka pošiljateljica izvjestit će stranku primateljicu o tehničkim pojedinostima predložene izložbe. Informacije potrebne za izradu odgovarajućeg kataloga moraju biti poslane tri (3) mjeseca prije datuma otvorenja. Umjetnički eksponati moraju stići na svoje odredište petnaest (15) dana prije otvorenja izložbe.

3. Razmjena materijala:

Svaka stranka ima pravo koristiti materijale razmijenjene u područjima informacija, medija i audiovizualnih aktivnosti u vlastitim programima te takve materijale zemlja primateljica ne smije dostaviti trećoj strani.

4. Financije:

Financijske odredbe o razmjeni izaslanstava i osoba su sljedeće:

Stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza i troškove prijevoza prtljage do glavnog grada stranke primateljice i nazad. Stranka primateljica snosit će troškove hrane, smještaja i prijevoza unutar zemlje koji se odnose na posjet te će osigurati usluge prevoditelja za izaslanstva. Stranka pošiljateljica snosit će troškove zdravstvenog osiguranja i osiguranja od nezgode za izaslanstva i osobe tijekom njihova boravka u zemlji primateljici.

Financijske odredbe o razmjeni umjetničkih ansambala su sljedeće:

Stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza, troškove prijevoza rekvizita, kostima i glazbenih instrumenata do glavnog grada stranke primateljice i nazad. Stranka primateljica snosit će troškove smještaja, hrane, prevoditelja i besplatne medicinske skrbi u slučaju iznenadne bolesti i prijevoza unutar zemlje, kao i troškove organizacije događanja. Stranka pošiljateljica snosit će troškove osiguranja od nezgode i zdravstvenog osiguranja za skupine i osobe tijekom njihova boravka u zemlji primateljici.

XVI. ZAVRŠNE ODREDBE

Svi sporovi između stranaka proistekli iz tumačenja, primjene ili provedbe ovog Programa rješavat će se mirnim putem, konzultacijama i pregovorima među strankama.

Odredbe ovog Programa ne sprječavaju stranke u tome da diplomatskim putem dogovore druge aranžmane koje mogu smatrati poželjnima.

Ovaj Program stupa na snagu datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2022. godine.

Svaka stranka u bilo koje doba može okončati ovaj Program pisanom obaviješću drugoj stranci šest (6) mjeseci unaprijed.

Ovaj Program može se izmijeniti i dopuniti u bilo koje doba uzajamnim pisanim pristankom objiju stranaka.

Potpisano u New Delhiju dana 22. listopada 2018., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, hindskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.


ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE


ZA VLADU
REPUBLIKE INDIJE